



INTERCOM



قطار الترجمة

مقالات عن الترجمة والمترجم



10 أخطاء شائعة في الترجمة إلى اللغة العربية

الخصوصية - البنود



توجد أخطاء شائعة في الترجمة أو [الكتابات العربية](#) قد نقع فيها بسبب ورودها المتكرر في وسائل الإعلام كالصحف والمجلات. وتوجد أخطاء ناتجة عن الترجمة الحرفية للصيغة اللغوية للنص الأصلي. وفيما يلي عشرة أمثلة لبعض الأخطاء الأكثر شيوعاً.

تجنب هذه الأخطاء الشائعة في الترجمة إلى اللغة العربية



محتويات المقال

- الخطأ الشائع 1: استخدام عبارة "من طرف" الزائدة رغم وجود الفاعل
- الخطأ الشائع 2: النقل الحرفي لعلامات الترقيم
- الخطأ الشائع 3: الاستعانة بفعل مساعد وإغفال صيغة المبني للمجهول
- الخطأ الشائع 4: اعتماد الترجمة الحرفية وإهمال التعبير الاصطلاحي المتوفر في اللغة العربية الفصحى
- الخطأ الشائع 5: الخلط بين مازال ولا يزال
- الخطأ الشائع 6: زيادة حرف تأثراً بالأصل في "وعى بالشيء"
- الخطأ الشائع 7: استخدام حرف التشبيه في غير موضعه
- الخطأ الشائع 8: إضافة مضافين إلى المضاف إليه
- الخطأ الشائع 9: تأخير الفاعل وتقديم ضميره عليه
- الخطأ الشائع 10: عدم التمييز بين أبداً وقَطَّ



- ٨ تستخدم أحيانا في الجمل عبارة "من طرف" أو "من لدن"، على الرغم من ذكر الفاعل في الجملة. وهو خطأ ناتج عن الترجمة الحرفية للصيغة الأجنبية الواردة في النص الأصلي. ولا يوجد داع لاستخدام تلك العبارة لأن الفعل معلوم الفاعل المذكور في الجملة.

الخطأ الشائع 2: النقل الحرفي لعلامات الترقيم

تُنقل كثيرا الفواصل إلى العربية كما هي دون مراعاة قواعد اللغة العربية، وخصوصا في حال الربط بين الكلمات. وفي هذه الحالة، ينبغي الربط بين الكلمات عند الترجمة بواو العطف بدل الفواصل لأن الأمر يتعلق بالمعطوف والمعطوف عليه في الجملة.

الخطأ الشائع 3: الاستعانة بفعل مساعد وإغفال صيغة المبني للمجهول

يُستعان بالفعل المساعد "تم" في الجمل التي يُجهل فيها الفاعل. ولكن قواعد اللغة العربية تقدّم بديلا عربيا خالصا وهو المبني للمجهول. فبدل الاستعانة بصيغة اللغة الأجنبية باستخدام فعل مساعد، يمكن بكل بساطة أن يُبنى الفعل للمجهول عند الإمكان دون التأثير بالنص الأصلي.

الخطأ الشائع 4: اعتماد الترجمة الحرفية وإهمال التعبير الاصطلاحي المتوفر في اللغة العربية الفصحى

أصبحت عبارة "لعب دورا (مهما)" متداولة جدا على نطاق واسع إلى درجة تصنيفها عبارة عربية سليمة. فاللعب يعني في المعجم التسلية واللهو، وهو ما لا يتماشى مع الأدوار المهمة والمسؤوليات المشار إليها في العبارة. وهنا نحتاج بالفعل إلى فعل مساعد-على عكس المثال السابق- نظرا إلى عدم إمكانية اشتقاق فعل من "دور". لكن اللغة العربية تزخر ببدايل مثل "قام بدور مهم" أو "اضطلع بدور مهم" بدل لجوء إلى الترجمة الحرفية.



الصدد، تُفيد "لازال" الدعاء كان نقول: (لازالت صحتك جيدة)، بمعنى الدعاء بدوام الصحة الجيدة. وأما "مازال" فتحيل على خبر مستمر بدأ حدوثه في الماضي (مثال: ما زال العمل متواصلاً).

الخطأ الشائع 6: زيادة حرف تأثراً بالأصل في "وعى بالشيء"

أضيف في هذا الخطأ حرف الباء الذي لا توجد حاجة له هنا. والتعليل هو أن "وعى" فعل متعدي لا يحتاج إلى حرف جر.

الخطأ الشائع 7: استخدام حرف التشبيه في غير موضعه

عندما يقدم الشخص نفسه، من الشائع أن يقول إنه "يعمل كمترجم". وهي ترجمة حرفية منقولة من العبارة الأصلية سواء باللغة الإنجليزية أو الفرنسية. ولكننا لا نحتاج هنا إلى استخدام كاف التشبيه التي تحتاج إلى مشبه ومشبه به. وبالتالي يكفي القول إنه "يعمل مترجماً".

الخطأ الشائع 8: إضافة مضافين إلى المضاف إليه

يحدث هذا الخطأ بسبب التأثر بالصياغة الأجنبية. وفي المقابل، ينبغي إضافة مضاف واحد إلى المضاف إليه، وإضافة المضاف الثاني إلى ضمير يعود على المضاف إليه الأول. فبدل القول "فضل ورحمة الله"، يجب القول "فضل الله ورحمته".

الخطأ الشائع 9: تأخير الفاعل وتقديم ضميره عليه

يرد هذا الخطأ في الترجمة الإعلامية بوجه خاص تأثراً بالتعبير الأجنبي الأصلي. ولا ينبغي تأخير الفاعل وتقديم ضميره عليه في القول: (في خطابه، قال المسؤول إن...). بل تكون الجملة السليمة كالآتي: (قال المسؤول في خطابه إن...).



INTERCOM



زمان يحيل على المستقبل، فإن "قط" ظرف زمان يستخدم للماضي.

وختاماً، تقتضي مراعاة قواعد اللغة العربية خلال الترجمة إليها الإلمام بها للتمكن من توظيفها. ولذلك فإن التمكن من اللغة المنقول إليها أحد الشروط الرئيسية في الترجمة لتقديم نصّ سليم لغوياً.

بشرى ل.

مترجمة مستقلة وكاتبة محتوى حاصلة على ماستر/ماجستير في الترجمة المتخصصة



in

Post Views: 3,241



← ال Post التالية

→ ال Post السابقة

مقالات ذات صلة



أنواع الأخطاء اللغوية وغير اللغوية في
تصحيح الترجمة
اترك تعليقاً / لغة سليمة / بواسطة بشرى ل.



10 معلومات عن اللغة العربية احتفاءً
بيومها العالمي
اترك تعليقاً / لغة سليمة / بواسطة بشرى ل.

اترك تعليقاً

* Your email address will not be published. Required fields are marked

اكتب هنا...

الاسم*

Save my name, email, and ☐
website in this browser for the next

time I comment. الخصوصية - البنود



الموقع

reCAPTCHA
الخصوصية - البنود

أنا لست برنامج روبوت



انشر تعليقاً »

قطار الترجمة © 2022